



Твен намагається викрутитися

ЕДВАРД Т. ВЕЛЧ
Редактор

ДЖО ХОКС
Ілюстратор



ТЮЛЬПАН

Одеса 2026

Переклад здійснено за виданням:
Gwen Tells Tales: When It's Hard to Tell the Truth
(Good News for Little Hearts)
Published by New Growth Press,
P.O. Box 4485, Greensboro, NC 27404, USA,
Text copyright © 2021 by Edward T. Welch
Illustration copyright © 2021 by Joseph Hoksbergen

“Гвен намагається викрутитися. Коли тобі важко сказати правду”;
пер. з англ. 2026 – Одеса: Видавництво “Тюльпан” ЄРПЦО
Біблійні тексти наведені у перекладі Івана Огієнка (якщо не зазначено інше).

ISBN-13 : 978-966-2110-73-9

Авторка цієї історії – мама, яка обрала для своїх дітей домашню форму освіти, а також письменниця та редакторка Джоселін Флендерс, яка мешкає у передмісті Філадельфії. Вона є випускницею Ланкастерського біблійного коледжу і має значний досвід у сфері міжкультурних досліджень та консультування. Серія книжок “Добра звістка для маленьких сердець” – це її перша опублікована праця для дітей.

Усі права захищено. Жодну частину цієї книжки не можна відтворювати у жодній формі та жодними засобами: електронними, механічними, включно з фотокопіюванням і записом на магнітний носій, без письмового дозволу видавця: ЄРПЦО, “Тюльпан”, вул. Пастера, 62, м. Одеса, 65023, Україна.

Cover/Interior Illustrations: Joe Hox, joehox.com
ISBN: 978-1-645071-37-2

“Тому то, неправду
відкинувши,
говоріть кожен правду до
свого ближнього,
бо ми члени один для одного”.

Еф. 4:25

Гвен Рекун із родини єнотів любила ранки понеділків. Річ у тім, що понеділок був першим навчальним днем у тижні, а Гвен усі знали як найрозумнішу четвертокласницю у школі Шовковичного лугу.

Якось у понеділок вранці Гвен і її старший брат Гас зібралися за столом для сніданку. Мама звернулася до них з оголошенням.



“Сподіваюся, ви обоє пам’ятаєте, що сьогодні ввечері у нас із татом гра в корнхол¹. На нашому задньому дворі зберуться всі гравці Шовковичного лугу”.

Гас протер очі та запитав:
“І о котрій годині ця гра закінчиться?”

Мама поставила на стіл миску
з ягодами та відповіла:
“О 9 й вечора, і до того часу ви обоє
вже маєте бути в ліжку”.

¹ Корнхол — це популярна американська вулична гра та командний вид спорту, суть якого полягає в метанні невеликих тканинних мішечків, наповнених кукурудзою, у спеціальний отвір на похилій дерев’яній дошці.



Потім мама додала: “І поки я не забула,
Гвен, нагадую, що завтра у тебе важлива
контрольна з математики. Я знаю, тато
вже говорив тобі, що потрібно як слід
підготуватися, але сьогодні маєш для цього
останню можливість, тож
жодних ігор, фільмів і телепрограм!”





Хоча Гвен і слухала мамині слова, проте все сказане їй наче в одне вухо влетіло, а в інше — вилетіло. Вона була впевнена, що блискуче напише контрольну. Крім того, вона не збиралася втрачати час, який зазвичай весело проводила за телевізором чи планшетом. Особливо тому, що вечорами понеділка вона грала з друзями в цікаву гру, де необхідно було всіляко хитрувати та вводити в оману суперників.

Декілька її друзів усе ж вирішили готуватися до контрольної, проте Гвен не збиралася марнувати час на такі дурниці.



Хоча, по правді кажучи, міс Міннік часто просила її допомогти іншим, хто мав труднощі з навчанням.





Відразу після вечери мама стояла перед дзеркалом, вправляючись у різних виразах обличчя для майбутнього змагання.

Тато розминав руку, якою під час гри зазвичай здійснював кидки.
Незабаром мали поприходити їхні друзі.

“Удачі, мамо! — сказав Гас. — Я впевнений, що ти знову переможеш.
Можливо, цього разу тобі навіть вдасться закинути всі чотири мішечки
й записати своє ім’я на дошці найкращих гравців”.

Тато вигукнув: “Чотири мішечки в лунку за одну гру? Це було б дивовижно!
Утім, вона безперервно тренується! Це цілком може статися саме цього вечора!”

Тим часом мама побачила, що до
них стежкою прямують гості.

«Настав час розважитися!»
скрикнула вона та
помчала до дверей. Тато
почимчикував слідом за нею.



Гвен дивилася у вікно, доки не побачила, як мама вхопила свій улюблений
мішечок для гри в корнхол. “Чудово! — прошепотіла вона та повернулася до
планшету. — Якраз вчасно для нашої гри!”

“Агов! — спробував зупинити її
Гас. — Мама сказала, що сьогодні
ввечері тобі не можна гратися.
Ти маєш готуватися до контрольної!”

“Гасе, *навіть* мама і тато пішли грати. Крім того, я завжди отримую гарні оцінки й ніколи не готуюся”.

“Гаразд, я знаю, що мені *потрібно* вчитися. Тому облиш, я маю працювати над своїм навчальним завданням”.





Гвен встановила на 20:45
будильник на своєму
планшеті, аби встигнути лягти
в ліжку, перш ніж мама й тато
завершать грати. Останнє,
чого вона хотіла, це зайві
неприємності.

Коли задзвенів будильник, Гвен
швидко повернула планшет на
місце та побігла сходами нагору.
Вони з Гасом розчесали шерсть
і почистили зуби.

“Удачі тобі завтра”, —
сказав Гас.

Гвен поклала зубну
щітку в чашку.

“Мені не потрібна
удача. Я завжди
отримую гарні
оцінки!”

